

Inti Yanes-Fernández

FRACTA HÉLADE



Edición: Pablo de Cuba Soria
Texto en inglés revisado por: Joseph Knaus
© Logotipo de la editorial: Umberto Peña
Diseño de cubierta: *Prometeo y Atlas*, copa de figuras
negras laconiana, del pintor Arkesilas, 560-550 a.C.
Imagen interior: *The Last Judgement: Trumpeting Angel*,
de Andrei Rublev (1408)

© Inti Yanes-Fernández, 2024
Sobre la presente edición: © Casa Vacía, 2024

www.editorialcasavacia.com

casavacia16@gmail.com

Richmond, Virginia

Impreso en USA

ISBN: 9798322137566

© Todos los derechos reservados. Bajo las sanciones
que establece la ley, queda rigurosamente prohibida,
sin la autorización escrita del autor o de la editorial, la
reproducción total o parcial de esta obra por ningún
medio, ya sea electrónico o mecánico, incluyendo
fotocopias o distribución en Internet.



FRACTA HÉLADE

*«Εντολή σου» είπε «αυτός ο κόσμος
και γραμμένος μες στα σπλάχνα σου είναι
Διάβασε και προσπάθησε
και πολέμησε!»*

ODYSSEAS ELYTIS

Καιρός τού ποιῆσαι τῶι Κυρίῳ

Bendición

¡Benditos sean la tierra oceánida y la espuma que no muere,
Los minoicos delfines y un *kyrieleison* dormido en la palabra!
Laberinto sin génesis ni *telos* en que se abisman tristes criaturas.
Eterno mirologio de voces deificadas y bienaventurados
inmortales.

Si todo lo que brota engendra para sí su sacrificio,
Hoy a ti canto y te saludo,
Χαῖρε!

Réquiem I

¡Bendito seas Señor, enséñanos a guardar tu voluntad!
Nada detuvo de Cronos el banquete,
Tiempo y tajo, uno y otro en hilera desfilan,
Dialéctica del sentido y la palabra,
Portaban sobre sí el estigma de la materia formada,

FRACTA HELLAS

«*Εντολή σου*» *είπε «αυτός ο κόσμος
και γραμμένος μες στα σπλάχνα σου είναι
Διάβασε και προσπάθησε
και πολέμησε!»*

ODYSSEAS ELYTIS

Καιρός τοῦ ποιῆσαι τῶι Κυρίῳ

Blessing

Blessed be the oceanid earth and the undying foam,
The Minoan dolphins and a sleeping *kyrieleison* in the word!
A labyrinth without genesis or *telos* into which sad creatures
plunge.

An eternal myrology of deified voices and blessed immortals.
If every sprouting being brews to itself a sacrifice,
Today I sing to you and hail you,
Χαῖρε!

Requiem I

Blessed be you, Lord, teach us to keep your will!
Nothing could stop Cronus' feast,
Time and gash, one and the other in procession they march,
Dialectic of meaning and word,
They bore upon themselves the stigma of formed matter,

En su frente se leía la sentencia: “*Natura naturata*”.
Nadie al comienzo sospechó que serían eternos enemigos.
¿Qué es el logos que como velo translúcido deja ver del
signo las entrañas?
Mostrar decir dejar-ver insinuado desocultamiento,
De lo que no se expone ni al toque del rocío ni al roce de
los vientos.

ᾧ μάλιστα διηλεκῶς ὀμιλοῦσι λόγῳ, τῷ τὰ ὅλα διοικοῦντι

¿Qué es logos? “Aunque este Verbo es siempre verdadero...”
Era en el principio gobernándolo todo...
Las riberas y los páramos, los electrones y el latido,
La clorofila, el veneno, y la venganza...
Estaba en el principio y todo gobernaba... “¡los hombres
no lo entienden!”
Hoy el cuervo de Cronos lo lleva en su garganta.
Un corte germinal a ras de cielo,
El tiempo es la guadaña que fragmenta
Transformando a Nunc en mil momentos.
“Tu quoque fili mi” y devoraba un nuevo nacimiento,
“Tu quoque filia mea” y una vez más Rea moría viuda
de sus vástagos,
El desgarre, la angustia anunciada,
Titánica impiedad de ser lanzado hacia el instante inexorable.
Gea lleva consigo un manojo de lágrimas,
Las siembra en el limo primigenio y bellamente prosperan,
Se elevan hacia el cielo y mundean y cantan,
Y en la iconicidad de su tersura reflejan las imágenes
En un caleidoscopio de cieno y esmeraldas.
Y nace la hermenéutica de la espuma que no muere,
¡Afrodita generatrix! *Das ewige Weibliche!*
La protege en su seno pero todo es en vano,
La *energeia* reiterada discurre entre crátera y clepsidra,
Y el óvulo madura y da a luz un mundo enfermo,
Donde todo empieza y todo acaba...

On their foreheads, the sentence read: "*Natura naturata.*"
At the beginning, no one suspected they'd become eternal enemies.
What is the logos that, like a translucent veil, reveals the
entrails of signs?
To show, to say, to hint at unconcealment, to let see
That which is not exposed, not even to dew touch or the
caress of wind.

ὃ μάλιστα διηνεκῶς ὁμιλοῦσι λόγῳ, τῶ τὰ ὅλα διοικούντι

What is logos? "Though this Word is true evermore..."
It was in the beginning, governing everything...
Riverbanks and wastelands, electrons and heartbeats,
Chlorophyll, poison, and vengeance...
It was in the beginning ruling over it all... yet "men don't
understand it!"
Today the Cronus' crow carries it in its throat.
A germinal cut at the edge of the sky,
Time is the scythe that fragments,
Transforming Nunc into a thousand moments.
"Tu quoque fili mi," and he devoured a new birth,
"Tu quoque filia mea," and once more Rhea died, a widow
of her offspring,
The tearing, the foretold angst,
Titanic impiety to be cast into the inexorable instant.
Gea carries with her a bundle of tears,
She sows them in the primordial mud, and they thrive beautifully,
Rising towards the heavens, they world and sing,
And in the iconicity of their smoothness, they reflect the images
In a kaleidoscope of mire and emeralds.
And the hermeneutics from the undying foam is born,
Aphrodite generatrix! *Das ewige Weibliche!*
She nurtures it in her bosom, but all in vain,
The repeated energiea flows between crater and clepsydra,
And the ovum matures, giving birth to a sickly world,
Where all begins and ends...

¡Una diosa emana de las aguas sobre las que un pneuma aleteaba!

Εὐλογητός σὺ Κύριε, δίδαξον ἡμᾶς τοῦ ποιεῖν τὸ θελήμα σου!

Discordia primigenia en la célula del tiempo,
Por la urdimbre epicúrea de los sueños,
Oh infeliz laberinto,
Océano de sangre en hexámetros de tajos velerosos
Que surcan arterias improtectas
Y agasajan con liras y floyeras
A dioses que danzan el ditirambo eterno de ambrosía cósmica.

¡Bendito seas Señor, enséñanos a guardar tu voluntad!

Las naves a ritmo de hombros se sacuden,
Salve salitre en que arde desnuda la alborada,
Y en ensemble dialéctico trastocan del mapa los destinos,
Y hunden sus hondos cantos
Y cantan las ondas vivas
Y besan el viento cuádruple
Y hieren el borde abismo
Donde fuego y agua se desposan
Con ménade hecatómbica y con hades.

Coro

Te convoco en el vino y el delirio,
En la costa límpida y la vela blanca desplegada,
En el laurel deíforo y en la cima de noche aletargada,
Donde el ciprés se abraza al ciervo púdico
Para engendrar un templo en la palabra.
Hoy a ti canto y te saludo,
Χαῖρε!

A goddess rises from the waters over which a pneuma moved!

Εὐλογητὸς σὺ Κύριε, δίδαξον ἡμᾶς τοῦ ποιεῖν τὸ θελημα σου!

Primordial discord in the cell of time,
Through the Epicurean warp of dreams,
Oh, wretched labyrinth,
An ocean of blood in hexameters of fast-sailed gashes
Navigating unprotected arteries,
And fêting with lyres and flutes
Gods who dance the eternal dithyramb of cosmic ambrosia.

Blessed be you, Lord, teach us to keep your will!

The ships shake to the rhythm of shoulders,
Hail salt where dawn in flames nude burns,
And in dialectical ensemble they overturn the cartographic destinies,
And sink their deep songs,
And sing their living waves,
And kiss the fourfold wind,
And wound the edge-abyss,
Where fire and water remain wedded
With hecatombic maenad and with Hades.

Chorus

I summon you in wine and delirium,
On the limpid coast with the white sail unfurled,
In the deiphorous laurel and on the drowsy night's summit,
Where the cypress embraces guiltless deer
To beget a shrine in the word.
Today, I sing to you and hail you,
Χαῖρε!

Réquiem II

En la escena que rapta de Heródoto la pluma,
Contemplo tus ruinas racionales.
Atamante invocando al dios dilecto,
Y un cordero de oro del empíreo desciende
Con guedejas de fuego,
Atraviesa el éter y se ofrece,
“El Cordero del dios” lleva inscrito en su frente,
Y el soldado recusa su lanzada,
Pero no es aceptado su holocausto,
Frixos y Hele se abalanzan sobre el cordero que canta,
Y en su precioso lomo se apoderan del destino de Eetes.

Εὐλογητὸς σὺ Κύριε, δίδαξον ἡμᾶς τοῦ ποιεῖν τὸ θελημα σου!

Sin riendas emprenden la partida,
No hay conjuro que salve
—Nefele en nube de ámbar trastocada—,
Mientras Ino convoca la rabia de venganzas ilustres,
Crímenes inconclusos - Frixos respira el ponto,
Pero no sangre de carótida rasgada...

¡Y el coro de los santos encontró la fuente de la vida...!

Fue trágica la pérdida,
Un poeta lejano, quizás, recibió la cornada,
cantus firmus del tiempo y de la nada,
Y Hele llegó sola encima del Cordero
A Cólquida sagrada.

¡Oh la puerta que lleva al Paraíso!

Pero todo cordero reclama un sacrificio.
El ara helénica es voraz, humeantes fauces
Siempre dispuestas a impetraciones eleusinas

Requiem II

In a scene that Herodotus' pen captures,
I contemplate your rational ruins.
Atamantes invoking the beloved god,
And a golden lamb descends from the Empyrean
With fiery locks,
It traverses the ether offering itself,
"The Lamb of God" is inscribed on its forehead,
And the soldier refuses his spear,
But his Holocaust is not accepted,
Phrixus and Helle pounce on the singing lamb,
And on its precious back, they seize the fate of Aetes.

Εὐλογητός σὺ Κύριε, διδάξον ἡμᾶς τοῦ ποιεῖν τὸ θελημα σου

Without reins, they embark on their journey,
No spell can save,
—Nephele in an amber cloud transformed—,
While Ino summons the rage of illustrious revenges,
Unfinished crimes - Phrixus breathes the sea,
But not the blood of a torn carotid...

And the choir of the saints found the source of life...!

O what a tragic loss,
A distant poet, perhaps, received the horn blow,
the *cantus firmus* of nothingness and time,
And Hele arrived in sacred Colchis
Alone atop the Lamb.

Oh, the gate that leads to Paradise!

But every lamb demands a sacrifice.
The Hellenic altar is voracious, with smoky jaws,
Always ready for Eleusinian supplications

Y laberintos gnósticos.
Y Frixos dijo al rey que apenas conocía su destino:
“El Cordero del dios – su carne por todos es partida;
Y de su sangre el cáliz es colmado,
Del tiempo venidero, de una zarza de fuego y rostro vivos,
—De riveras abrahámicas—
Recibirás el signo.”

Εὐλογητὸς σὺ Κύριε, διδάξον ἡμᾶς τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου!

El rey tomó el cordero entre sus brazos,
Y en abrazo profundo descuartizó su nombre y dijo:
“De este centro los puntos cardinales –
El Este será el Norte y del Sur vendrá la gélida alborada.
La sangre es siempre sangre y buscará su carne consagrada.
¡Lo tuyo de lo tuyo a ti ofrecemos, oh Polícronos Zeus!
Toros de luengos cuernos, ovejas trasquiladas y palomas magnéticas,
Sin Oriente y sin rumbo, desahuciadas.
¡Acepta las ofrendas! — Del Cordero la piel recibiré
Como *antimension* de dones que no acaban.”

Χαῖρε οἱ τὸν Ἀμνόν, τοῦ Θεοῦ κηρύξαντες...!

Y del Cordero la piel levantó con sus manos
—Y el pueblo entero se postró adorante,
Sin saber qué adoraba—,
Y con un gesto humilde
—Su eco aún se escucha en las cimas del Parnaso
Y en las ondas sombrías del Egeo—
El rey selló muerte y traiciones, y celebró un banquete
—Los dioses aman los banquetes, la ordalía, y la discordia—
Y crucificó al Cordero,
Agradeciendo la gran misericordia.

...καὶ σφαγιασθέντες ὥσπερ ἄρνες!

And Gnostic labyrinths.
And Frixos said to the king, who barely knew his destiny:
“The Lamb of the god - his flesh is divided for all;
And from his blood, the chalice is filled up.
From the time to come, from a burning bush and living face,
—From Abraham's riverbanks—
You will receive the sign.”

Εὐλογητός σὺ Κύριε, διδάξον ἡμᾶς τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου!

The king took the lamb into his arms,
And in a deep embrace, he dissected its name saying:
“From this center, the cardinal points –
The East will be the North, and from the South, the frosty dawn will come.
Blood is always blood and will seek its consecrated flesh.
What is yours from what is yours, we offer to you, oh Timeless Zeus!
Bulls with long horns, sheared sheep, and magnetic doves,
Without East and without direction, long abandoned.
The offerings accept! — I will receive the Lamb's skin
As an *antimension* of never-ending gifts.”

Χαῖρε οἱ τὸν Ἀμνόν, τοῦ Θεοῦ κηρύξαντες...!

And of the Lamb, with his hands the skin he lifted,
And the entire people bowed down in adoration,
Without knowing what they were adoring-
And with a humble gesture,
—Its echo can still be heard on the peaks of Parnassus
And in the shadowy waves of the Aegean—,
The king sealed death and treacheries and celebrated a banquet.
—The gods love banquets, ordeals, and discord—
And crucified the Lamb,
Thanking for the great mercy.

...καὶ σφαιγιασθέντες ὥσπερ ἄρνες!

Las velas ya preludian en el horizonte,
Medea duerme aún,
Armonía mixolidia en la trama polifónica del tiempo.
Apsirto ha partido con su padre a la caza,
Las saetas zumban en el aire fino,
Y diligentes alcanzan sus destinos vivientes,
Víctima y victimario:
Un cuerpo, un corazón, un salto retorcido
Y el dolor es la gloria del vanidoso efebo.
¡Ya han llegado los héroes con sus
Túnicas blancas y sandalias de cabra!

Εἰκώ εἰμι, τῆς ἀρρήτου δόξης σου...!

Como resucitados del océano con salitre en la piel
Y arena en la memoria de Tesalia:
Heracles, Orfeo, Teseo,
Peleo, Telamón, Meleagro, Atalanta,
Cástor y Pólux, los más ilustres hijos de la Hélade magna,
Infinitos nombres que pueblan mi palabra
Y enaltecen mi lira,
Pero con ellos...vienen también las Parcas.

...εἰ καὶ στίγματα φέρω πταισμάτων...

Así lo quiso Pelias.
Ni Talos ni harpías pudieron detenerlos.
Ni las inmensas rocas que devoran proas inocentes,
Ni siquiera aquel sueño en que una *korē* joven
Se allegaba revestida de sangre al borde de tu lecho,
Cargando la gran culpa,
—*Mea culpa* de mortal entablamento—,
Que estaba reservada al oro del Cordero,
Y fundiendo en tu mano la forma de la espada te
susurra al oído:
“Un acto solo esculpe el tiempo – seremos por siempre amor y odio.

The sails already prelude on the horizon,
Medea still sleeps...,
Mixolydian harmony in time's polyphonic fabric.
Apsyrtus has left with his father on the hunt,
The arrows buzz through the thin air,
And diligently reach their living targets,
Victim and victimizer:
One body, one heart, one twisted leap,
And pain is the glory of the vain ephebus.
The heroes have arrived with their white tunics
And goat-skin sandals!

Εἰκὼ εἶμι, τῆς ἀρρήτου δόξης σου...!

Like resurrected from the ocean with salt on their skin
And sand in the memory of Thessaly:
Heracles, Orpheus, Theseus,
Peleus, Telamon, Meleager, Atalanta,
Castor and Pollux, the most illustrious children of Great Hellas,
Infinite names that populate my word
And exalt my lyre.
But with them... the Fates also come.

...εἰ καὶ στίγματα φέρω πταισμάτων...

That was Pelias' wish.
Neither Talos nor harpies could stop them.
Nor the immense rocks that devour innocent prows,
Not even that dream in which a young *korē*
Approached you, dressed in blood, at the edge of your bed,
Bearing the great guilt,
—*Mea culpa* of a mortal entablature—,
Which was reserved for the Lamb's gold,
And, etching in your hand the sword's shape, whispers in
your ear:
“Only a single act carves time – we shall be love and hatred...”

Amor y odio eternos...”

Ἀνάπαυσον ὁ Θεὸς τὸν δοῦλόν σου...!

La promesa alcanzó el oído virgen,
Astuto en melodías, pero sordo al grito agónico del ciervo,
Y emprendió la gran fuga sobre el oscuro ponto
Hasta alcanzar las naves indigestas de engañosos anzuelos.
Nupcias serían ¡un mundo nuevo! pero encontró el azar
y el duro acero.

La muerte por Aisa ya anunciada no era angustia,
Ni el dolor tan agudo que en la carne entelequia presagiara,
Ni la transmutación en víctima sin libación ni ara....

Fue el rostro conocido, el más amado,
Los cabellos que el viento acariciaba
Con eros prístino en la cólica mirada,
Los mismos en que el sol se refugiaba aquellas tardes de hastío
En la Beocia clara...,
¡Tragedia de los tiempos!

El rostro conocido de la hermana engendró la hora aciaga.
El cuerpo agradeció el desmembramiento, y se configuró
En los átomos triformes y en los *eidē*,
Y se infiltró en las aporías y el veneno,
Y entró en los ditirambos y en el verso,
Y recorrió de la mano de Diógenes el ágora,
Y allí estuvo en la hetaira y el deseo,
Cuando la oscuridad mordió las sienes
De Zaratustra tentado en el desierto.
Estuvo en todas partes:
En el siervo, en la gleba, ¡en el infierno!

...καὶ κατὰταξον αὐτὸν ἐν Παραδείσῳ!

Los héroes retornan victoriosos,
Llevando con orgullo diademas de flores y laureles,
A Pelias dio Jasón el vellocino y como un *dux bellorum*

ÍNDICE

Fracta Hélade / 8

Fracta Hellas / 9

Notas / 134

Notes / 135